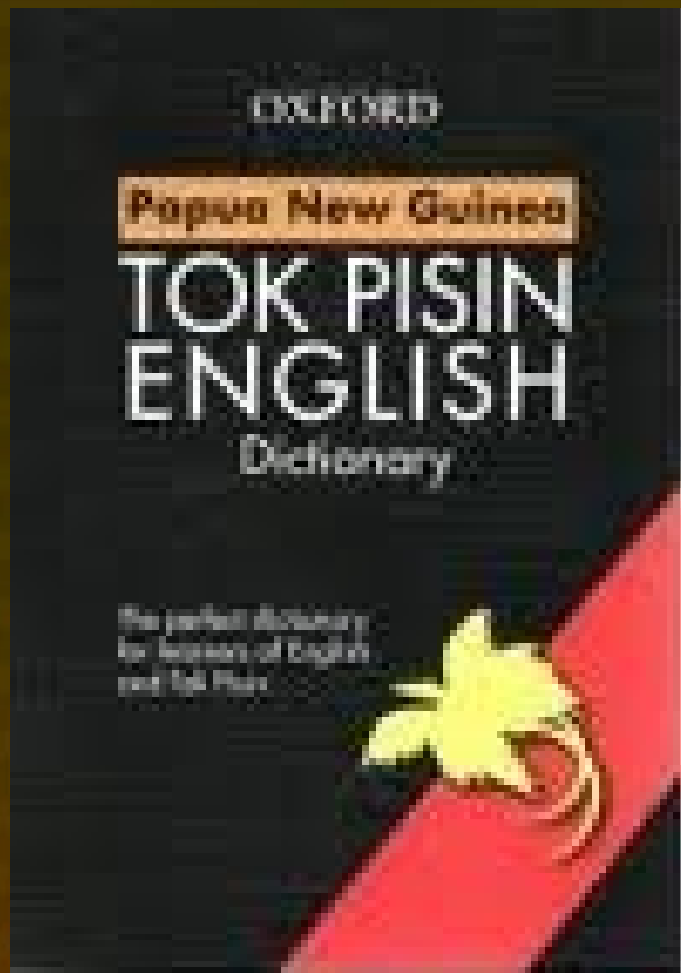


Issues in the Revision of the OUP Tok Pisin Dictionary



Craig Alan Volker
craig.volker@jcu.edu.au

Tok Pisin lexicography

A decorative horizontal line with a diamond-shaped ornament in the center, separating the title from the main content area.

Tok Pisin lexicography

- **earlier dictionaries**

Tok Pisin lexicography

- **earlier dictionaries**
- **Fr Frank Mihalic**

Tok Pisin lexicography

- **earlier dictionaries**
- **Fr Frank Mihalic**
- **other dictionaries now available**

Tok Pisin lexicography

- **earlier dictionaries**
- **Fr Frank Mihalic**
- **other dictionaries now available**
- **genesis and development of
OUP TP1**

Purpose of this dictionary

A decorative horizontal line with a diamond-shaped ornament in the center, separating the title from the main content area.

Purpose of this dictionary

- **assistance to foreign learners of Tok Pisin**

Purpose of this dictionary

- assistance to foreign learners of Tok Pisin
- assistance to PNG learners of English

Purpose of this dictionary

- **assistance to foreign learners of Tok Pisin**
- **assistance to PNG learners of English**
- **assistance to translators and writers**

Purpose of this dictionary

- assistance to foreign learners of Tok Pisin
- assistance to PNG learners of English
- assistance to translators
- online and print

Issues with OUP TP1

A decorative horizontal line with a diamond-shaped ornament in the center, separating the title from the main content area.

Issues with OUP TP1

- Tok Pisin's position in PNG

Issues with OUP TP1

- **Tok Pisin's position in PNG**
- **overseas-based publisher**

Issues with OUP TP1

- **Tok Pisin's position in PNG**
- **overseas-based publisher**
- **scope of dictionary**

Issues with OUP TP1

- Tok Pisin's position in PNG
- overseas-based publisher
- scope of dictionary— comprehensive?
- lexicography team(s)

Issues with OUP TP1

- **technical issues**

Issues with OUP TP1

- **technical issues**
- **marketing**

Issues with OUP TP1

- **technical issues**
- **marketing**
- **educating teachers and public
(this dictionary and the public)**

Issues with OUP TP1

- **examples (“I like red shirts.”)**

Issues with OUP TP1

- **examples (“I like red shirts.”)**
- **idioms / examples / compound phrases
not differentiated**

OUP TP2

- **lexical items and scope**
- **layout**
- **orthography**

OUP TP2

- **lexicography team**

OUP TP2

- **lexicography team**
- **lexicography software**

OUP TP2

- **lexicography team**
- **lexicography software**
- **overseas-based publisher
with PNG-based reviewers**

OUP TP2

- **lexicography team**
- **lexicography software**
- **overseas-based publisher
with PNG-based reviewers**
- **comprehensive
(OUP primary school English dictionary)**

Lexical items: what to include?

A decorative horizontal line with a diamond-shaped ornament in the center, separating the title from the main content area.

Lexical items: what to include?

- **What is a Tok Pisin word?**
(advaiseri, rijen, menesa)

Lexical items: what to include?

- **What is a Tok Pisin word?**
(*advaiseri, rijen, menesa*)

menesa (noun) (*more easily understood: bikbos*) manager

Lexical items: what to include?

- What is a Tok Pisin word?
(*advaiseri, rijen, menesa*)

bekap (noun, verb, adjective) (computer) backup

inboksim (verb transitive) 1 send a text message, 2 send an email: *Planti manmeri i inboksim mi na nau mi mas raitim planti ol emel.* Many people sent me messages and now I have to write many emails.

Lexical items: what to include?

- **What is a Tok Pisin word?**
- **What is an English word?**
PNG English *bilum, meri blouse, go finish, etc.*

Lexical items: what to include?

- What is a Tok Pisin word?

- What is an English word?

PNG English *bilum, meri blouse, go finish, etc.*

blaus (noun) blouse

- **meri blaus** (often called *meri blouse* in PNG English)

woman's blouse with gathered sleeves

Lexical items: what to include?

- **What is a Tok Pisin word?**
- **What is an English word?**
US / Commonwealth spellings and vocabulary

Lexical items: what to include?

- **What is a Tok Pisin word?**
- **What is an English word?**
- **What is the Tok Pisin standard?**

Lexical items: what to include?

- What is a Tok Pisin word?
- What is an English word?
- What is the Tok Pisin standard?
- regionalisms:
kukim nus (*Highlands*) prolonged nose rubbing (a Highlands way of courting)

Lexical items: what to include?

- What is a Tok Pisin word?
- What is an English word?
- What is the Tok Pisin standard?
- regionalisms
- colonial legacy

masta (noun) 1 white man (*colonial era*); 2 ruler; 3 husband

- **masta mak** surveyor
- **taim bilong masta** colonial era

Lexical items: what to include?

- **What is a Tok Pisin word?**
- **What is an English word?**
- **What is the Tok Pisin standard?**
- **regionalisms**
- **colonial legacy**
- **obsolete or rare words**
(*baimbai / bai, limlimbur / wokabaut, ananas / painap*)

Lexical items: what to include?

Lexical items: what to include?

- **What is a Tok Pisin word?**
- **What is the Tok Pisin standard?**
- **regionalisms**
- **colonial legacy**
- **obsolete or rare words**
(*baimbai / bai, limlimbur / wokabaut, ananas / painap*)

anas /

*p, painapol
utpela prut.*

lexicon: prescriptive /
descriptive?



lexicon: prescriptive / descriptive?

- **colonial legacy**
(*masta, misis, boi, bos, kanaka*)

lexicon: prescriptive / descriptive?

- **colonial legacy**
(*masta, misis, boi, bos, kanaka*)
- **sexist vocabulary**
(*ol wokman / ol wokmanmeri / ol woklain*)

lexicon: prescriptive / descriptive?

- **colonial legacy**
(*masta, misis, boi, bos, kanaka*)
- **sexist & offensive vocabulary**
(*ol wokman / ol wokmanmeri*)
- **slang**

lexicon: prescriptive / descriptive?

■ slang

tata (interjection) bye: *Tata anti, gudbai nau!* Bye, auntie, goodbye!

- **Lek i tata long mun.** (slang) knocked flat on your back

Layout: examples

laik 1 (NOUN) desire, wish, love, fancy: *Em i laik bilong em, tasol mi no laikim tru.* It's what she wants, but I don't want it at all.; 2 choice, preference; 3 (VERB INTRANSITIVE) want to: *Mi laik go long taun, tasol papamama ol i no laik bai mi go.* I want to go to town but my parents don't want me to.; 4 ready to, about to, nearly: *Bringim ol klos insait long haus; ren i laik kam.* Bring the clothes into the house; it's about to rain.

Layout: phrases & idioms

laik 1 (NOUN) desire, wish, love, fancy: *Em i laik bilong em, tasol mi no laikim tru.* It's what she wants, but I don't want it at all.; 2 choice, preference; 3 (VERB INTRANSITIVE) want to: *Mi laik go long taun, tasol papamama ol i no laik bai mi go.* I want to go to town but my parents don't want me to.; 4 ready to, about to, nearly: *Bringim ol klos insait long haus; ren i laik kam.* Bring the clothes into the house; it's about to rain.

- **daunim laik** resist temptation
- **gat laik long** in love with: *Mi gat laik long Ali.* I'm in love with Ali.
- **kisim long laik bilong yu** choose
- **Laik bilong mi!** That's the way I like it.
- **laik bilong yu** as you wish
- **laik dai** nearly dead

orthography

A decorative horizontal line with a diamond-shaped ornament in the center, separating the title from the main content area.

orthography

- **Mihalic / *Buk Baibel spellings***

orthography

- **Mihalic / *Buk Baibel* spellings**
- **artificial standardisation (*ka / kar*)**

orthography

- **Mihalic / *Buk Baibel* spellings**
- **artificial standardisation (*ka / kar*)**
- **regionalisms (*hamamas / amamas*)**

orthography

- **Mihalic / *Buk Baibel* spellings**
- **artificial standardisation (*ka / kar*)**
- **regionalisms (*hamamas / amamas*)**
- **common short forms (*blo, lo*)**
blo (preposition) (informal) short form of **bilong**

orthography

- **Mihalic / *Buk Baibel* spellings**
- **artificial standardisation (*ka / kar*)**
- **regionalisms (*hamamas / amamas*)**
- **common short forms (*blo, lo*)**
- **non-standard <ch> *chol* (*em tasol*), *kach* (“catch”)**

orthography

- **Mihalic / *Buk Baibel* spellings**
- **artificial standardisation (*ka / kar*)**
- **regionalisms (*hamamas / amamas*)**
- **common short forms (*blo, lo*)**
- **non-standard <ch> *chol (em tasol), kach* (“catch”)**
- **final -d: *God, wod, gad, gaid***

Tenkyu tru



Craig Alan Volker
craig.volker@jcu.edu.au